

RU

## Устойчивые императивы немецкого языка: анализ частотности употребления в речи (на материале корпуса немецкого языка DWDS-Corpus)

Панфилова Е. Г.

**Аннотация.** Цель исследования – проанализировать немецкие устойчивые императивы в аспекте частотности употребления в речи на базе электронного корпуса немецкого языка Берлинско-Бранденбургской академии наук DWDS-Corpus. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые описаны коммуникативные фразеологизмы немецкого языка, относящиеся к прагматическому классу императивов, с точки зрения частотности употребления в речи. В результате исследования представлена иерархия устойчивых императивов по частотности в корпусе, установлена разная частотность их употребления в разных стилях речи, выявлена взаимосвязь между частотностью в речи и наличием идиоматичности у коммуникативных фразеологизмов данного прагматического класса.

EN

## Fixed Imperatives of the German Language: Analysing Their Frequency of Use in Speech (by the Material of the DWDS Corpus of the German Language)

Panfilova E. G.

**Abstract.** The study aims to analyse the German fixed imperatives in the aspect of their frequency of use in speech, basing on the electronic corpus of the German language of Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and the Humanities, the DWDS Corpus. Scientific novelty of the work lies in the fact that it is the first to describe communicative phraseological units of the German language belonging to the pragmatic class of imperatives in terms of their frequency of use. As a result of the study, the researcher has presented a hierarchy of fixed imperatives in terms of their frequency in the corpus, determined different frequency of their use in different speech registers, and identified correlation between frequency of using communicative phraseological units of this pragmatic class and whether or not they possess idiomatichity.

### Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью дальнейшего глубокого и детального изучения как номинативных, так и коммуникативных фразеологизмов различных языков не только в аспектах семантики, грамматики и прагматики, но и с точки зрения их функционирования в речи. В статье на материале немецкого языка рассматриваются устойчивые императивы – речевые формулы, основной функцией которых является побуждение адресата к выполнению или не выполнению какого-либо действия (физического, мыслительного, речевого и т.д.). Речь идет об устойчивых коммуникативных единицах, воспроизводимых в определенных речевых ситуациях, выражающих различные приказы, призывы, просьбы, требования, запреты. Круг коммуникативных клише достаточно широк, но в настоящей работе исследуются только те из них, которые относятся к фразеологии (это не пословицы, не поговорки и не афоризмы). Такие обороты входят в словари наряду с номинативными фразеологизмами, однако являются особыми единицами, поскольку коммуникативны и предикативны; в речи они выступают как высказывания с вполне узуальной и вполне определенной иллюкцией.

Достижение поставленной в работе цели предполагало решение следующих задач: во-первых, выявить количество употреблений устойчивых императивов в различных подкорпусах DWDS-Corpus; во-вторых, установить частотность употребления данного прагматического класса клише в разных стилях речи; в-третьих, проанализировать языковой материал в аспекте идиоматичности и определить, влияет ли идиоматичность оборотов на частотность их употребления в речи.

В ходе работы на разных этапах применялись следующие методы лингвистического исследования: метод сплошной выборки и контекстуальный анализ (на этапе отбора фактического материала), количественный метод (при установлении рангов по частотности речевых формул в корпусе), метод анализа словарных дефиниций (при определении степени идиоматичности рассматриваемых оборотов) и метод лингвистического описания (в ходе систематизации и интерпретации результатов исследования).

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы Н. М. Шанского [5], А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского [1], Ф. Кулмаса [7], Г. Люгера [12], В. Флайшера [11], в которых авторы наряду с фразеологизмами, относящимися к номинативному уровню языка, выделяют в отдельный класс коммуникативные фразеологизмы, ставшие объектом нашего исследования. Прагматическая классификация коммуникативных клише, в рамках которой выделены устойчивые императивы, основана на концепции функций языка/речи, предложенной Р. О. Якобсоном, который поставил состав и номенклатуру выделяемых функций в соответствие с компонентами коммуникативного акта [6]. Значимыми не только в рамках настоящего исследования, но и для общей теории фразеологии являются работы В. В. Виноградова [2] и И. А. Мельчука [3], посвященные описанию степени семантической слитности (или идиоматичности) фразеологизмов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти свое применение в вузовских курсах по стилистике, лексикологии и фразеологии немецкого языка, а также при подготовке фразеологических словарей и учебных пособий по указанным дисциплинам. Кроме того, полученные выводы окажутся полезными в преподавании немецкого языка как иностранного, на занятиях по теории и практике перевода.

### Иерархия устойчивых императивов в аспекте частотности употребления в корпусе немецкого языка DWDS-Corpus

Материалом исследования являются 92 коммуникативных фразеологизма, выполняющих иллокутивную функцию побуждения, отобранных методом сплошной выборки из фразеологического словаря немецкого языка серии Duden "Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten" [10]. Принадлежность речевых формул к прагматическому классу императивов определялась на основе их словарных дефиниций и приводимых в словарных статьях контекстов их употребления. Стоит отметить, что некоторые из рассмотренных оборотов являются многозначными и могут выполнять в речи наряду с прагматической функцией побуждения другие прагматические функции. В качестве примера можно привести фразеологизм *Hand drauf!* (досл. 'Руку на это!') 'я тебе это обещаю (клянусь) / пообещай мне это': 1) *So etwas habe ich nicht über dich gesagt, das kannst du mir glauben – Hand drauf!* (Я о тебе такого не говорил, можешь мне поверить – я тебе клянусь!); 2) *Hand drauf, dass du bis morgen alle Bücher zurückgebracht hast!* (Пообещай, что до завтра вернешь все книги!) [Ibidem, S. 323] (здесь и далее перевод авторов статьи. – Е. П.). При анализе частотности употребления таких фразеологизмов в речи в расчет принимались только те контексты употребления, где они выступают в качестве императивов.

Кроме того, в содержании коммуникативных клише нередко может быть представлено сразу несколько прагматических значений. Как писал Р. Якобсон, «вряд ли можно найти речевые сообщения, выполняющие только одну из этих [языковых] функций. Различия между сообщениями заключаются не в монопольном проявлении какой-либо одной функции, а в их различной иерархии. Словесная структура сообщения зависит прежде всего от преобладающей функции» [6, с. 195]. Так, в материале исследования встречаются случаи, когда устойчивые императивы являются еще и средствами выражения экспрессивной функции речи, то есть имеют дополнительную иллокуцию: например, обороты *geh/scher dich zum Henker* [10, S. 350] (досл. 'иди/проваливай к палачу') 'прост. гневное пожелание кому-нибудь исчезнуть' и *geh/scher dich zum Kuckuck* [Ibidem, S. 455] (досл. 'иди/проваливай к кукушке') 'прост. оставь меня в покое!; исчезни' наряду с требованием уйти или замолчать выражают гнев или раздражение говорящего: *Scher dich zum Henker! Ich habe genug von deinen Meckereien* [Ibidem, S. 350] (Исчезни! С меня хватит твоего нытья); *Geh zum Kuckuck mit deiner ständigen Nörgelei* [Ibidem, S. 455]! (Оставь меня в покое со своими вечными упреками!).

Для того чтобы проанализировать частотность употребления немецких устойчивых императивов в речи, мы обратились к корпусу немецкого языка, который был создан и постоянно обновляется Берлинско-Бранденбургской академией наук и служит основой для Цифрового словаря немецкого языка (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache). Общий объем корпуса на сегодняшний день – свыше 26 млрд словоупотреблений из более чем 70 млн источников (самый ранний из которых датируется 1465 годом), включенных в 30 подкорпусов [9]. В рамках данной работы рассмотрена частотность употребления речевых формул-императивов в подкорпусе художественной литературы с 1598 г. по 2010 г. (всего 288412976 словоупотреблений), подкорпусе публицистики с 1946 г. по 2018 г. (всего 1302266937 словоупотреблений), а также в подкорпусе интернет-блогов с 1994 г. по 2014 г. (всего 108527101 словоупотребление) и подкорпусе субтитров к фильмам с 1910 г. по 2017 г. (всего 75605122 словоупотребления). Выбор именно этих подкорпусов для исследования обусловлен тем, что дает возможность представить частотность употребления устойчивых императивов немецкого языка в разных стилях речи: в художественном, публицистическом и разговорном.

Иерархия коммуникативных клише в аспекте частотности употребления в корпусе немецкого языка DWDS, а также количественное соотношение их употреблений в четырех рассмотренных подкорпусах представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Иерархия устойчивых императивов в аспекте частотности употребления в корпусе немецкого языка DWDS-Corpus

Ранг по частотности	Коммуникативное клише	Количество употреблений в подкорпусах				Общее количество употреблений
		Художественная литература	Публицистика	Интернет-блоги	Субтитры к фильмам	
1	<i>Kopf hoch!</i>	29	370	145	434	978
2	<i>Immer mit der Ruhe</i>	23	52	9	510	594
3	<i>Sicher ist sicher</i>	80	353	80	28	494
4	<i>Darf ich bitten?</i>	91	41	–	169	301
5	<i>Dann wollen wir mal</i>	13	20	15	230	278
6	<i>Nur die Ruhe!</i>	1	13	9	229	252
7	<i>Leck mich!</i>	15	37	20	165	237
8	<i>Rette sich, wer kann!</i>	17	164	11	20	212
9	<i>Raus mit der Sprache!</i>	21	45	19	111	196
10	<i>Geh zum Teufel!</i>	32	21	1	93	147
11	<i>Wird's bald?</i>	17	1	–	110	128
12	<i>Ab durch die Mitte!</i>	5	86	7	18	126
13	<i>Das bleibt unter uns</i>	9	16	3	83	111
14	<i>Hoch die Tassen!</i>	8	60	19	23	110
15	<i>Ab die Post!</i>	5	82	4	17	109
16	<i>Scher dich zum Teufel!</i>	11	8	–	66	85
17	<i>Wasser marsch!</i>	8	58	10	6	82
18	<i>Hand drauf!</i>	15	8	2	37	62
19	<i>Ruhig Blut!</i>	11	19	14	16	60
20	<i>Man lebt nur einmal</i>	5	22	5	21	53
21	<i>Frisch ans Werk!</i>	9	14	17	8	48
22	<i>Da/hier vorne spielt/ist die Musik</i>	2	8	19	18	47
23	<i>Ruhe im Karton!</i>	2	26	12	3	43
24	<i>Leck mich am Arsch!</i>	13	9	5	24	41
25	<i>Mach dir nicht ins Hemd!</i>	2	3	5	26	36
26	<i>Auf los geht los!</i>	–	25	6	3	34
27	<i>Ran an den Speck!</i>	4	10	10	4	28
28	<i>Besser ist besser</i>	21	3	–	3	27
29	<i>Mach kein' Scheiß</i>	1	2	–	21	24
30	<i>Lass jucken!</i>	–	17	1	4	22
31-32	<i>Ran an den Feind!</i>	6	7	1	4	18
	<i>Keine Müdigkeit vorschützen!</i>	5	1	1	11	18
33	<i>Ab nach Kassel!</i>	2	13	2	–	17
34	<i>Trau, schau, wem!</i>	10	–	3	–	14
35	<i>Zur Sache, Schätzchen!</i>	–	12	1	–	13
36-38	<i>Hoffen wir das Beste!</i>	–	1	6	4	11
	<i>Holzauge, sei wachsam!</i>	–	7	4	–	11
	<i>Ab/weg mit Schaden!</i>	3	5	3	–	11
39-41	<i>Genug des grausamen Spiels!</i>	2	8	–	–	10
	<i>Halt die Luft an!</i>	1	1	1	7	10
	<i>Mach keine Geschichten</i>	2	3	–	5	10
42-43	<i>Nun/jetzt mach mal einen Punkt!</i>	2	1	–	6	9
	<i>Wie heißt das Zauberwort?</i>	–	1	2	6	9
44-46	<i>Dass mir keine Klagen kommen</i>	1	4	1	2	8
	<i>Leck mich fett!</i>	–	–	3	5	8
	<i>Gib/gebt ihm Saures!</i>	–	–	4	4	8
47-49	<i>Rutsch mir den Buckel herunter!</i>	–	5	–	2	7
	<i>Ohne Tritt, marsch!</i>	4	1	–	2	7
	<i>Schieß in'n Wind!</i>	5	–	1	1	7
50-52	<i>Aufeinem Bein kann man nicht stehen!</i>	–	1	3	2	6
	<i>Ruhe auf den billigen Plätzen!</i>	–	–	2	4	6
	<i>Schwamm drüber!</i>	–	1	4	1	6
53-54	<i>Hand auf Herz!</i>	–	2	2	–	4
	<i>Sieh zu, dass du Land gewinnst!</i>	–	–	2	2	4
55-57	<i>Dass ich keine Klagen höre</i>	2	1	–	–	3
	<i>Ruhe im Puff!</i>	1	1	–	1	3
	<i>Husch, husch, die Waldfee!</i>	2	–	–	1	3

Ранг по частотности	Коммуникативное клише	Количество употреблений в подкорпусах				Общее количество употреблений
		Художественная литература	Публицистика	Интернет-блоги	Субтитры к фильмам	
58-63	<i>Ran an die Gewehre!</i>	1	–	–	1	2
	<i>Hast du es nicht ein bisschen kleiner?</i>	–	1	–	1	2
	<i>Scher dich/geh zum Kuckuck!</i>	–	–	–	2	2
	<i>Mach 'n/'nen Satz!</i>	1	–	–	1	2
	<i>Tassen hoch!</i>	–	1	–	1	2
	<i>Verschwinde, wie die Wurst im Spinde!</i>	1	1	–	–	2
64-69	<i>Sei nicht fad!</i>	–	1	–	–	1
	<i>Husch, husch ins Körbchen!</i>	–	1	–	–	1
	<i>Rin ins Vergnügen!</i>	1	–	–	–	1
	<i>Strich darunter!</i>	–	–	1	–	1
	<i>Spar dir deine Worte!</i>	–	–	–	1	1
	<i>Geh zum Henker!</i>	–	–	–	1	1
Всего (%)		522 (9,8%)	1734 (32,6%)	481 (9%)	2578 (48,6%)	5315 (100%)

Из Таблицы 1 видно, что чаще всего коммуникативные клише, выполняющие в речи функцию побуждения, употребляются в подкорпусе субтитров к фильмам. Удельный вес их употреблений в этом подкорпусе составляет почти 49% от общего количества употреблений в рассматриваемых подкорпусах (2578 оборотов из 5315). Вторым с точки зрения частотности употребления устойчивых императивов является подкорпус публицистики (около 33% употреблений), затем следует подкорпус художественной литературы (около 10% от общего количества употреблений). Реже всего устойчивые императивы немецкого языка употребляются в подкорпусе интернет-блогов (удельный вес их употреблений в блогах составляет 9%). Таким образом, из 100% (5315) употреблений устойчивых императивов в корпусе DWDS самый высокий удельный вес – 57,6% (3059) – зафиксирован в текстах разговорного стиля речи (это субтитры к фильмам и блоги), 32,6% (1734) употреблений приходится на тексты публицистического стиля и только 9,8% (522) употреблений рассматриваемых клише – на тексты художественного стиля.

### Взаимосвязь между наличием идиоматичности у коммуникативных клише с иллюкуцией побуждения и их частотностью в речи

Установив разную частотность употребления устойчивых императивов в различных стилях речи, перейдем к рассмотрению частотности употребления в немецком языке отдельных фразеологических единиц этого прагматического класса. На основе проведенного количественного анализа употреблений устойчивых императивов в корпусе немецкого языка все коммуникативные клише, выполняющие в речи иллюкутивную функцию побуждения, в аспекте частотности употребления в речи условно можно разделить на четыре группы: 1) обороты, имеющие высокую частотность в речи; 2) обороты, имеющие среднюю частотность в речи; 3) обороты, имеющие низкую частотность в речи и 4) обороты, имеющие сверхнизкую частотность в речи.

Чтобы установить взаимосвязь между наличием идиоматичности у рассматриваемых коммуникативных клише с частотностью их употребления в DWDS-Corpus, был выявлен удельный вес идиом и неидиом внутри каждой из выделенных групп (см. Таблицу 2). Известно, что идиоматичность, или «семантическая слитность» в терминологии В. В. Виноградова и Н. М. Шанского [2; 5, с. 56], не является обязательным признаком фразеологизма и заключается в большей или меньшей невыводимости целостного значения оборота из словарных значений его компонентов. При отнесении фразеологизмов к идиомам или неидиомам действует следующий принцип, предложенный И. А. Мельчуком: фразема является идиомой, если хотя бы один компонент в ее составе употребляется в неузуальном значении [3]. Итак, рассмотрим подробнее каждую из выделенных нами групп клише по частотности:

1) **устойчивые императивы, имеющие высокую частотность в речи.** В эту группу были включены речевые формулы, частотность которых в корпусе составляет более 100 употреблений. В Таблице 1 высокочастотные клише занимают ранги от 1 до 15, количество употреблений каждого отдельного оборота составляет от 109 до 978 контекстов. Самыми частотными в немецкой речи среди коммуникативных фразеологизмов с иллюкуцией побуждения являются следующие обороты: *Kopf hoch* [10, S. 435]! (досл. 'голову высоко!') 'призыв не терять мужества', *Immer mit der Ruhe* [Ibidem, S. 636] (досл. 'всегда со спокойствием') 'не спешите, не волнуйтесь', *sicher ist sicher* [Ibidem, S. 705] (досл. 'надежно есть надежно') 'выражает требование или намерение в определенной ситуации действовать осторожно, внимательно'. На эти три оборота приходится

почти 40% от общего количества употреблений устойчивых императивов в корпусе немецкого языка DWDS (2066 контекстов из 5315).

Большинство речевых формул-императивов (74%, 11 оборотов из 15), имеющих высокую частотность в речи, составляют стилистически нейтральные неидиоматичные обороты, то есть обороты, мотивированные прямым значением компонентов, поскольку все слова в их составе выступают в своих узусных значениях. От обычных речевых актов, создающихся в процессе общения, такие фразеологизмы отличаются воспроизводимостью в качестве готовых коммуникативных единиц с постоянным составом и значением, употребляющихся в определенных речевых ситуациях. Количественное соотношение и удельный вес идиоматичных и неидиоматичных оборотов среди высокочастотных устойчивых императивов представлены в Таблице 2;

2) **устойчивые императивы, имеющие среднюю частотность в речи.** В эту группу были включены обороты, имеющие от 20 до 100 употреблений в рассматриваемых подкорпусах. В Таблице 1 они занимают ранги от 16 до 30. Среди коммуникативных клише рассматриваемой группы встречаются как неидиоматичные обороты, например, *Wasser marsch* [Ibidem, S. 845]! (досл. 'воду марш!') 'команда использовать пожарный насос, скважину для взрывного нагнетания воды в пласт', так и обороты, обладающие свойствами идиоматичности (значение которых не выводится из узусных значений их компонентов), например, *lass jucken* [Ibidem, S. 395]! (досл. 'оставь чесаться!') 'разг. делай уже, начинай', *da/hier vorne spielt/ist die Musik* [Ibidem, S. 534] (досл. 'здесь впереди играет музыка') 'разг. шутил. требование отвлекающимся слушателям, зрителям быть внимательными, не отвлекаться'. Важно отметить, что все идиоматичные обороты рассматриваемой группы являются образными идиомами, то есть имеют среднюю степень идиоматичности. Подробно градация коммуникативных клише по степени идиоматичности представлена нами в более ранних исследованиях [4]. Удельный вес идиоматичных оборотов среди устойчивых императивов, имеющих среднюю частотность в речи, составляет 74% (см. Таблицу 2);

3) **устойчивые императивы, имеющие низкую частотность в речи.** Эта группа клише является самой многочисленной в нашем материале и включает в себя обороты, которые имеют в корпусе менее 20 употреблений. В Таблице 1 низкочастотные коммуникативные фразеологизмы имеют ранги 31-69. Анализ оборотов рассматриваемой группы в аспекте семантической слитности показал, что большинство в ней составляют идиоматичные образные клише, удельный вес которых составляет 85% (см. Таблицу 2), например, *auf einem Bein kann man nicht stehen* [10, S. 105]! (досл. 'на одной ноге нельзя стоять!') 'разг. шутил. требование, желание выпить второй стакан', *Hast du es nicht ein bisschen kleiner* [Ibidem, S. 313]? (досл. 'у тебя нет этого немного меньше?') 'прост. не преувеличивай так, ты должен быть менее пафосным'. В качестве примеров неидиоматичных клише, входящих в данную группу, приведем следующие обороты: *Hoffen wir das Beste* [Ibidem, S. 373] (досл. 'давайте надеяться на самое лучшее') 'призыв надеяться на лучшее', *Spar dir deine Worte* [Ibidem, S. 885]! (досл. 'экономь себе свои слова!') 'не говори больше, ты не сможешь меня убедить';

4) **устойчивые императивы, имеющие сверхнизкую частотность в речи.** В эту группу входят 23 оборота, которые представлены во фразеологическом словаре, но не имеют употреблений в корпусе немецкого языка, например: *bilde dir nur keine Schwachheiten ein* [Ibidem, S. 691]! (досл. 'только не воображай себе слабостей!') 'разг. только не думай, что все твои желания исполнятся', *mach keinen Salat* [Ibidem, S. 646]! (досл. 'не делай салат!') 'разг. не волнуйся!', *immer senkrecht bleiben* [Ibidem, S. 704]! (досл. 'всегда оставаться в вертикальном положении!') 'призыв держать осанку, сохранять самообладание' и др. Здесь важно отметить, что обороты, входящие в эту группу, не употребляются не только в четырех рассматриваемых подкорпусах, но и в других подкорпусах DWDS-Corpus они имеют нулевую частотность. В корпусе немецкого языка Лейпцигского университета [8] рассматриваемые внутри этой группы устойчивые императивы также не представлены. Вместе с тем мы не можем утверждать, что данные обороты не употребляются в речи вообще, ведь они вошли в словарь, и в словаре представлены контексты их употребления, для некоторых из них даны примеры употребления из произведений художественной литературы. Почти все речевые формулы-императивы, относящиеся к данной группе, являются идиоматичными клише (см. данные Таблицы 2), исключение составляют только обороты *vergiss deine Rede nicht* [10, S. 615] (досл. 'не забудь свою речь') 'разг. не забудь, что ты хотел сказать' и *mach doch deinen Kram allein* [Ibidem, S. 446]! (досл. 'делай свои дела один!') 'разг. выполняй это сам, я больше не хочу иметь с этим дело', которые не являются идиомами.

Для наглядности количественное соотношение и удельный вес идиоматичных и неидиоматичных оборотов в каждой из рассмотренных групп представлены в Таблице 2.

**Таблица 2.** Соотношение идиоматичных и неидиоматичных оборотов среди устойчивых императивов, имеющих разную частотность в речи

Устойчивые императивы	Идиомы	Неидиомы	Всего
Высокая частотность	4 (26%)	11 (74%)	15 (100%)
Средняя частотность	11 (74%)	4 (26%)	15 (100%)
Низкая частотность	33 (85%)	6 (15%)	39 (100%)
Сверхнизкая частотность	21 (92%)	2 (8%)	23 (100%)
Итого	69 (75%)	23 (25%)	92 (100%)

Из Таблицы 2 видно, что большинство среди всех коммуникативных фразеологизмов, выражающих побуждение, составляют идиоматичные обороты, удельный вес которых равен 75% (69 оборотов из 92). Неидиоматичные обороты преобладают среди высокочастотных устойчивых императивов, в то время как их удельный вес в других выделенных нами группах по частотности значительно ниже и колеблется от 8% до 26%. Количественные данные по соотношению идиоматичных и неидиоматичных клише среди разных по частотности употребления в корпусе групп фразеологизмов свидетельствуют о том, что неидиоматичные устойчивые императивы обладают значительно большей частотностью в речи, чем идиоматичные обороты того же прагматического класса.

## Заключение

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы.

1. Коммуникативные клише немецкого языка, выполняющие прагматическую функцию побуждения, имеют разную частотность в разных стилях речи: максимальный процент употреблений зафиксирован в текстах разговорного стиля (свыше 57% от всех употреблений в корпусе), значительно более низкий удельный вес употреблений рассмотренных речевых формул характерен для текстов публицистического стиля (почти 33%) и еще более низкий – для текстов художественного стиля (чуть менее 10%).

2. Установленная в ходе исследования иерархия устойчивых императивов немецкого языка по частотности употребления в корпусе немецкого языка DWDS-Corpus позволила выделить внутри рассматриваемого класса клише наиболее и наименее частотные в речи обороты, устойчивые императивы, обладающие средней частотностью в речи, а также обороты, которые вообще не имеют употреблений в корпусе, а значит, являются невостребованными в устной и письменной речи носителей немецкого языка.

3. Частотность употребления в речи немецких коммуникативных фразеологизмов, выполняющих иллокутивную функцию побуждения, в определенной мере связана и часто зависит от степени их семантической слитности: чем менее идиоматично коммуникативное клише, тем чаще оно употребляется в речи. Обратная корреляция идиоматичности и частотности употребления речевых формул-императивов во многом обусловлена их коммуникативной предназначенностью и связана со стремлением говорящего быть понятным и воздействовать на адресата сообщения.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в продолжении изучения коммуникативных фразеологизмов немецкого языка в аспекте частотности употребления в речи на базе DWDS-Corpus. В первую очередь необходимо рассмотреть коммуникативные клише других прагматических классов (информативы, экспрессивы, метаязыковые клише и т.д.) в указанном аспекте. Комплексный подход при изучении частотности коммуникативных фразеологизмов позволит, во-первых, выявить наиболее и наименее употребительные в речи (в том числе в разных ее стилях) обороты каждого прагматического класса; во-вторых, установить иерархию прагматических классов коммуникативных клише по частотности в речи в целом; в-третьих, подтвердить или опровергнуть гипотезу о том, что степень идиоматичности речевых формул влияет на частоту их использования в речи.

## Список источников

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
2. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины (1946) // Виноградов В. В. Избранные труды: лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 118-139.
3. Мельчук И. А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» // Вопросы языкознания. 1960. № 4. С. 73-80.
4. Панфилова Е. Г. Семантико-грамматическая структура корпуса фразем с высокочастотными существительными, прилагательными и глаголами (на материале русского, белорусского и немецкого языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Мн., 2012. 26 с.
5. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. 160 с.
6. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика (1960) // Структурализм: «за» и «против»: сб. ст. / под ред. Е. Я. Басина, М. Я. Полякова. М.: Прогресс, 1975. С. 193-230.
7. Coulmas F. Routine im Gespräch: zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik. Wiesbaden: Athenaion, 1981. 219 S.
8. Deutscher Wortschatz [Электронный ресурс] // Leipzig Corpora Collection. URL: <https://wortschatz.uni-leipzig.de> (дата обращения: 10.03.2021).
9. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart [Электронный ресурс] / hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 10.03.2021).
10. Duden: in 12 Bänden. 3. Auflage. Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich: Dudenverlag, 2008. Bd. 11. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. 959 S.
11. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliogr. Inst., 1982. 250 S.
12. Lüger H.-H. Sprachliche Routinen und Rituale. Frankfurt/Main [etc.]: Lang, 1992. 182 S.

**Информация об авторах | Author information****RU****Панфилова Елена Геннадьевна<sup>1</sup>**, к. филол. н., доц.<sup>1</sup> Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, г. Санкт-Петербург**EN****Panfilova Elena Gennadjevna<sup>1</sup>**, PhD<sup>1</sup> Pushkin Leningrad State University, St. Petersburg<sup>1</sup> [panfelvit@mail.ru](mailto:panfelvit@mail.ru)**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 11.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

**Ключевые слова (keywords):** коммуникативный фразеологизм; императив; частотность употребления; корпус немецкого языка; идиоматичность; communicative phraseological unit; imperative; frequency of use; corpus of the German language; idiomaticity.